

《英美报刊选读》读、写、译结合教学模式

韩亚琼

文华学院

DOI:10.12238/jief.v3i4.4166

[摘要] 英美报刊选读课程作为英语专业的必修课,有其特殊的地位。在实际教学中面临着诸多问题。文章介绍了对于这门课程在课堂教学模式上的改革,将阅读、写作与翻译结合,积极使用线上和线下教学平台,提高教学效率,并帮助学生提高学习自主性和英语水平。

[关键词] 阅读; 写作; 翻译; 英美报刊选读; 教学模式

中图分类号: G633.33 文献标识码: A

On the teaching model of combination of reading, writing and translating in *Selected Readings from American and British Press*

Yaqiong Han

Wenhua College

[Abstract] As a compulsory course for English majors, *Selected Readings from American and British Press* have a special position. There are many problems in practical teaching. This paper introduces the reform of classroom teaching mode of this course, combining reading, writing and translation, actively using online and offline teaching platforms, improving teaching efficiency and helping students improve their learning autonomy and English level.

[Key words] reading; writing; translation; *Selected Readings from American and British Press*; teaching model

引言

英美报刊选读通过熟悉英美报刊、杂志的文章的一般特点,分析文章的思想观点、篇章布局、语言技巧及文体修辞等,进一步提高学生的阅读理解能力和思想表达能力。《高等学校英语专业教学大纲》中对四、六级和八级考试的阅读要求中,将读懂英美报刊上的新闻报道和社论作为阅读能力的主要衡量标准。所以,从教学角度来看,英美报刊选读课程是对英语阅读、高级英语和英语文体学等课程的有效补充,阅读英美报刊是学生掌握现在英语和提高外刊阅读能力的有效途径,英美报刊也为学生在英语写作中提供丰富的素材,对翻译能力的提高起到了重要的作用。因此,在这门课程的教学过程中,教师不仅要提高学生的阅读能力,也要将阅读与写作和翻译结合,做到齐头并进。

1 教学现状

长期以来,英美报刊选读课一直作为精读或是阅读课的补充课程,教师在课堂上大多都是作为主讲人,将整篇文章进行翻译或精讲,学生只是被动的接收知识。这种教学模式违背了语言学习的根本规律,使学生处于一个整体的被动环境中,学生对教师所讲授的知识根本来不及吸收和消化,严重影响了其思维活力,妨碍其实际语言能力的形成。我校英语系为英语专业的学生在四年级下学期开设英美报刊选读作为一门必修课,让学生在课程的学习过程中,加强外语学习的深度和广度,为他们撰写英语毕业论文或其他外语实践提供帮助。

2 教学改革的目标与过程

现代教学理论以认知学习理论为指导,认为学生在教与学的过程中是一个有个性的主体。他们应该通过探索去发现、去建构知识,并注重各种能力的发挥,学会从多角度思考问题。教育目标是发

展人的各种能力,在外语学习中“学生的批判性和创造性思维、学术研究能力、终身学习能力、人际交往能力等人格内涵必须得到同时发展。”

报刊英语针砭时事,揭露真相,是公众舆论思维的体现,英美报刊选读的教学改革更凸显了学生主体性的要求。结合网络学习,笔者进行了积极的探索和尝试,在教学结构上进行了优化调整,试图在英语专业高年级教学中激发学生的自主性,提高教师的教学效率。

2.1 提高课堂教学质量

根据课程安排,每周两节课的上课时间要确保讲课内容丰富,信息充实,让学生在课堂上能做到最大化利用好时间。教师要充分利用报刊上适宜作讨论的话题,精心组织教学活动,促使学生积极投入讨论,激励学生勇于发表见解,同时要在方法上加以指导,引导学生善于发表自己的看法。在实践中将其与视听、

写作、翻译和文化课结合,相互渗透。

2.2更新教学内容

很多学校都选用现成的教材作为课本组织教学活动,主要有周学艺、端木义万、李泮池等教授编著的一系列英美报刊选读、导读和阅读教程。这些教材无论从选文内容、文字风格和语言特色上都受到了读者的认可。但不可避免的问题是,他们的“即时性”作为报刊选读课的特点大打折扣,“过时”的新闻很难激发学生的学习兴趣。在教学中,笔者采取了整合型教材,让学生系统的学习报刊文体知识,以时代性强的文章辅佐理解,再配以直接真实的影像资料。例如在“娱乐新闻”主题教学中,加入了新闻导语的讲解,实例选择了2021年中国电影《长津湖》的相关英语报刊影评,分别出自于CNN, NBC, New York Times, 和the Hollywood Report 的新闻稿件,改变教材单一、内容陈旧和教法呆板的现象。

2.3丰富教学形式

英美报刊选读课的作用是为打好阅读英文报刊的语言基础,使他们掌握英文报刊的问题知识、阅读英语报刊的必要尝试以及与报刊相关的国际知识等。语言知识和语言能力缺一不可,对于英美报刊选读课来说,新闻英语文体的基础知识、英美报刊阅读的技能技能以及用正确及合适的英语表达观点都应该在教学中得以忠实。考虑到这门课程的特殊性和学生的特点,尝试了多种的教学方式。

2.4教师讲座形式

讲座作为报刊选读的新的授课方式,比原有的课堂教学方式更为灵活,及时补充报刊上的重大新闻和时事报道,充分利用报刊这一学习现代英语的最佳材料。将讲座提纲发给学生,一边他们预习和复习,为学生进行课外英文外刊阅读的指导,是学生在课堂上获得语言知识,在课外运用语言知识。

2.5小组汇报形式

兴趣和需要是学好英语不可缺少的

因素,符合自己兴趣和需要的自主性学习活动的增多对开发每个学生的潜能、激发学生对学习的拥有感颇有裨益。学生被分为若干学习小组,并以组为单位完成学习任务。小组成员一方面独立完成分到的小任务,另一方面又与组内其他人员合作完成小组总体任务。组员阅读自己分到的部分并完成相应任务后,把自己的结果反馈给同组其他成员进行讨论。记录员负责记录讨论过程并汇总最后的讨论结果。小组讨论结束后,组与组之间还可以交换意见,进一步修改最终的结果。

2.6班级讨论形式

在教学内容上注重选用有趣、有争议性的话题。未有定论的事物能让人们对自己已知的知识进行思考与质疑。选用有争议性的话题较易激发学生思考、分析与解决问题的热情,为思维提供自由空间,这样学生的思辨能力就能得到最好的表现。全班组成正反双方进行辩论,课后提交个人作文。这样的形式实现了学习过程个别化,增加了语言运用的实践机会,也是教师分类指导的重要途径。

2.7其他课外活动

课外小组活动是课堂活动的延伸。学生定期阅读外文报刊并撰写读书报告。小组组员将自己读到的新闻与同组成员分享,并汲取他人观点写出读书报告,组长对组内成员的工作进行监督。或以组为单位定期主办英文报纸,图文并茂地展现几天内的国内外大事。

3 结语

英美报刊选读课是一门教学内容涵盖广且不断更新的课程。它的课程定位与教学实践是以学生为本、以多元学习为核心的现代教学理念的一次革命过程。随着教学改革的不深化,这门反映现实生活、实用性强的课程能使获得主动学习的能力,并独立地学习和掌握语言。

[参考文献]

[1]Cotteral S.Developing a course

strategy for learner autonomy[J].ELT Journal Vol.49/3.Oxford:OxfordUniversity1995.219-227.

[2]高等学校外语专业教学指导委员会英语组.高等学校英语专业英语教学大纲[M].外语教学与研究出版社;上海外语教育出版社,2000.

[3]岑建君.转变思想观念再创一流佳绩[J].外语界,1998(2):1-3.

[4]邓庆环,潘立新.基于原版外文报刊资源的英语报刊选读自主学习[J].赣南师范学院学报,2007(05):136-138.

[5]黄源深.英语专业课程必须彻底改革——再谈思辨缺席[J].外语界,2010(1):11-16

[6]李国祥,张新明.论教育技术与教育现代化[J].新华文摘,1999(4):161-165.

[7]王华树,王少爽.信息化时代翻译技术能力的构成与培养研究[J].东方翻译,2016(01):11-15+73.

[8]王少爽.职业化时代译者信息素养研究:需求分析、概念阐释与模型构建[J].外语界,2017(01):55-63.

[9]王树槐,王若维.翻译能力的构成因素和发展层次研究[J].外语研究,2008(05):80-88.

[10]文军,李红霞.以翻译能力为中心的翻译专业本科课程设置研究[J].外语界,2010(02):2-7.

[11]吴宗杰,黄爱凤.外语课程与教师发展[M].安徽教育出版社,2005.

[12]伍忠杰,高照,李京南等.体验式外语教学模式探索与实践[J].中国外语,2010(1):61-67.

[13]张生祥.翻译是一种知识的管理与转化[N].中国社会科学报,2016.3.1(3).

[14]周恩,丁年青.西方翻译能力模式研究及对我国MTI翻译能力培养的启示[J].外语界,2017(04):51-60.

作者简介:

韩亚琼(1981--),女,汉族,湖北石首人,硕士,研究方向:翻译,英美报刊选读,跨文化交际,商务英语;从事工作:文华学院讲师。